

23.10.2012  
 Riitta Brelih, Niina Elomaa  
 Kielipalvelu  
 Valtioneuvoston kanslia

## Kommentteja Kuntasanastoluonnokseen fi-sv-en (21.9.2012)

s. 14 To the user -> Notation used in the glossary

Ensimmäisen taulukon loppupuolella olevien sv-esimerkkien tilalle laittaisin en-esimerkit (Swedish equivalent-> English equivalent jne.). Olisi ymmärrettävämpi käyttäjälle, joka ei osaa ruotsia. /NE

A001

*City* ja *town* -lisätiedoissa ei täsmennetä missä tapauksessa kunta voi päättää, onko se *municipality*, *city* vai *town*. Pitäisikö täsmennää? Englannin konsulttimme ainakin heti kysyi tätä. /NE

A002

Pitäisikö vastine *municipal council* olla ennen *local council* -vastinetta? Vrt. järjestys kunnan vastineissa A001. /RB

A003, A004, A005, A006 sama tilanne kuin A002; vaihdetaanko vastineiden järjestystä?

A011 onkin samassa järjestyksessä kuin kunnan vastineet A001./RB

A003

Onko valtuustoryhmän vastine *party bloc* relevantti lisäys? Vastaava porukka eduskunnassa on *eduskuntaryhmä* = *parliamentary group*. *Party bloc* kuulostaa vähän asenteelliselta, yleiskieliseltä tms. Vastaavia "blokkeja" on muuallakin kuin kunnan valtuustoryhmässä. /RB

A004

*Executive* on outo vastine tässä kontekstissa. Vrt. myös miten toimii yhteen B006 kunnanjohtajan *executive*-vastineen kanssa. /RB, NE

Kommentti englannin konsultilta: *executive* hyvä tässä. *Board* onkin vanhanaikainen.

A005

Lautakunnan *committee*-vastineet ok. Jos kuitenkin *board* on näissä hylättävä, miksi selitteessä mainitaan *central municipal electoral board* ja *election boards*. Näihinkin tulisi muuttaa *committee* -vastineet. /NE

A008

Vastine *division* pois. /RB, NE

A011

Vastineet *intermunicipal authority* ja *municipal partnership* pois./RB

A013

*Municipal Guarantee Board* vai *Centre*? /NE

A014, A016, A017

toinen en-vastine pois /RB

B002

en: myös *liability as an official* (Lähde: EUR-Lex). Olen pyytänyt tästä lisätietoa ja kommentteja Saira Rinteeltä, koska *virravastuu* ja *rikosoikeudellinen virravastuu* ovat tulossa myös Lainsäädäntösanastoon. /RB

B004

Olisiko *municipal councillor* ensimmäinen vastine?

Lisätieto amerikanenglannista pois. /RB

B006

*chief executive (officer)* -vastine on outo ja kuulosta yksityissektorin termiltä. *Chief executive* (kunnanjohtaja) ja *local executive* (kunnanhallitus) termipari ei toimi. Menee epäselväksi erityisesti kun esiintyvät samassa lauseessa, esim. selitteen toisessa lauseessa. Ei voi ymmärtää että toinen on hallituksen ja toinen henkilön nimike. Vastineiden läpinäkyvyys hukassa. Kunnanjohtajalle tarvittaisiin joku selvemmin henkilönimikkeeltä näyttävä termi. Englannin konsulttimme ehdottaa vastineita *head of the local executive* ja *(city/town) manager* vastineita parempina, jos mayor pitää varata ainoastaan pormestarille. Saattaa kommentoida tätä termiä ja sanastoa lisää itsekin. /NE, RB

B006,B007

Vastineet *mayor* ja *deputy mayor* pois /RB

B010

Olisiko *official* parempi kuin *officer* (sotil., poliisi)? Vrt. myös *elected official* B003. Tarvitaanko *local government officer*-vastinetta ollenkaan? Lisätiedossa on käytetty *official*-vastinetta ikään kuin se olisi suositettava vastine. /NE

B013

Vastine *public-service position* tarpeeton /NE

C001

*municipal self-government* -vastine ensimmäiseksi? Käytetty myös perustuslaissa./NE  
*municipal autonomy* -vastine pois. /RB

C005

Lisätieto on vähän erikoisessa paikassa. Onko muutenkaan tarpeen? /RB

C006

En-määritelmässä draft resolution (päättöehdotus). Olisiko se draft proposal? /RB

C007

*Electoral ward* hyvä termi englannin konsultin mukaan. Muutos oikeaan suuntaan./NE  
*Voting district* on Eduskuntasanaston (EKS) suositus. Voiko se merkitä hyvältäväksi? /RB

C010

En-selite, lisääkö sanat "by secret ballot": An election can be held openly, by secret ballot or behind closed doors. Ilmaisuu "behind closed doors" kuulosta vain siltä että vaali suoritetaan salaa yleisöltä ja medialta. Tarkoitetaanko suljetulla vaalin toimittamisella myös äänestyskopissa salaa annettavaa ääntä? /NE

C012

ovat en-vastineet 2-6 kaikki tarpeen /RB

C014

*central municipal electoral board* muutettava *committeeksi* kuten EKS:ssä. Committee olisi linjassa käsitteen A005 kanssa. /NE, RB

C014

*election board* -vastine on myös EKS:ssä /RB

mutta vastine ei ole linjassa käsitteen A005 kanssa. Lautakunta = committee. /NE

C016

EKS:ssa *electoral commission*. /RB

Toimikunta on *commission*. Vrt. A009. Council siis ainakin vaihdettava *commissioniksi*. Miten EKS-vastine toimisi? /NE

C022

Vrt. jäävi/esteellinen todistaja = *exceptionable witness* (Lähde: IATE) /RB

C026

viimeinen en-vastine pois. Onko enemmän "luottamussyistä" tms. /RB

C030

Vrt. lakitermitalkoiden tulos. Menikö näin?

C037

ovatko vastineet 2-5 kaikki tarpeellisia / RB

tai voisiko niitä laittaa lisätietoon, kun siinä jo selitetään termivalinnoista. /NE

Määritelmässä kielivirhe (legally validity). Pitää olla joko has not yet gained legal validity tai is not yet legally valid, tms. /NE

C039

kolmas en-vastine pois /RB

D001

Miksi kolmas en-vastine hylättävä? Sitä on kuitenkin käytetty selitteessä. /RB

D004

kolmas vastine pois. Lisätieto riittää. /NE

E002

toinen en-vastine pois. Sotkeeko vaan? /NE

E023

sairastavuus = prevalence /RB

E024

yhdysviivojen käyttö? tax revenue-based mutta tax based ilman viivaa /NE

G001

Viimeisen en-vastineen jälkeen hyvä lisätieto. Voisiko sen laittaa jonnekin näkyvämpään(kin) paikkaan? /RB

G002

En-selite: Pitääkö olla consist of vai include? Lauseen rakenne ontuu. Auttaisiko jos lisäisi verbin loppuosaan, esim. "and organising upper secondary..."

G019

Olisiko area of responsibility ykkösvastine? Olisi käyttökelpoisiin. /NE

G020

Voisiko/pitäisikö healthcare kirjoittaa yhteen, kun on attribuuttina vastineissa 1 ja 3. Myös määritelmän alussa ja G023:n määritelmässä ja selitteessä. /RB

G050-053, 055-058, 060 vastineet on otettu kaavoitussanastosta = BSR-sanastoista (ks. verkkolähteet). G054 ja G059 muista lähteistä. Miksi? /RB

G054

en myös densely populated are (Lähde: BSR Glossaries)

G061-068

Kaikissa yhtenä vaihtoehtona department-loppuinen vastine. Onko tarpeen? /RB  
Samaa mieltä./NE

G065

viimeinen en-vastine pois? /RB

G071

ensimmäinen en-vastine kahteen kertaan /RB

Merkintöjä koskevia huomioita

- ainakin käsitekaaviot 6 ja 13 voisivat olla ennen ko. termejä /NE
- s. 28/A016 Selitteessä turha kappaleenvaihto sanojen Advisory ja Committee's välissä
- s. 127/G017 Mahtaako olla turha välilyönti "koulutus-" sanan ja pilkun välissä
- s. 143/G034 Selitteessä turha sarkain tms.
- E005 merkintä "preferred" pois /NE